

THE WERELING
WOUNDED



重庆出版集团
重庆出版社

狼人

三部曲 1 受伤

史蒂芬·科尔 / 著

LANGREN SANBUQU 1
SHOUSHANG

狼人

三部曲 1 受伤

史蒂芬·科尔 / 著

Stephen Cole

THE WERELING: Wounded

First published in 2003 by Bloomsbury Publishing Plc

Copyright © 2003 Working Partners Ltd

Published by arrangement with Andrew Nurnberg Associates International Ltd

Simplified Chinese translation copyright © 2006 by Chongqing Publishing House

All rights reserved

本书中文简体字版由安德鲁·纳伯格联合国际有限公司北京代表处授权重庆出版集团·重庆出版社在中國大陸地区独家出版发行。未经出版者书面许可，本书的任何部分不得以任何方式抄袭、节录或翻印。

版权所有 侵权必究

版贸核渝字（2005）第 96 号

图书在版编目（CIP）数据

受伤 / （英）科尔（Cole, S.）著；童晶晶译．—重庆：重庆出版社，2006.5

（狼人三部曲）

书名原文：The Wereling Wounded

ISBN 7-5366-7587-9

I. 受... II. ①科... ②童... III. 长篇小说—英国—现代
IV. I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2005）第 155039 号

· 狼 人 三 部 曲 ·

受 伤

[英] 史蒂芬·科尔著 童晶晶译

出 版 人：罗小卫 责任编辑：周北川

责任校对：刘春莉 封面设计：陈迪曦 曹 颖

版式设计：陈迪曦



重庆出版集团 出版
重庆出版社

重庆长江二路 205 号 邮政编码：400016 <http://www.cqph.com>

重庆出版集团图文制作部制版 重庆升光电力印务有限公司印刷

重庆出版集团书林图书发行公司发行

E-MAIL: fxchu@cqph.com 邮购电话：023-68809452

全国新华书店经销

开本：850mm × 1168mm 1/32 印张：7.5 字数：152 千

2006 年 5 月第 1 版 2006 年 5 月第 1 次印刷

定价：15.00 元

如有印装质量问题，请向本集团书林图书发行公司调换：023-68809955 转 8005

序

刚刚拿到这套书，一看是关于狼人的题材，我脑子里立刻浮现出一幅熟悉的画面——皓月当空的晚上，一只巨型的狼仰天长啸。这正是许多电视电影中表现的经典画面。原以为就这么个“老土”的故事一定跟以前看过的差不多，翻译起来自然是轻车熟路。可当我看完第一本后居然心里完全没底了。故事主人公的命运究竟怎样？这个问题反复在脑海中回荡，直到把这三本书全都看完，我心里的石头才总算落下了。

阅读这本书的过程是充满乐趣的享受过程，因为这个阶段我还不用为具体怎么翻译而烦心，只需要欣赏故事本身就足够了。当然，更重要的原因还是书本身的吸引力。作者把一个原本神秘的事物从遥远的时代挪到了我们身处的现代社会中，让人有一种身临其境的感觉。另外，书中对人物的生动刻画也是吸引我读下去的一大亮点。我们能感觉到每一个人物的鲜明特点，仿佛他们就活生生地站在我们面前。单就个人偏好而言，最吸引我的角色并不是男一号汤姆，而是女主角的网友布拉德。他是一个英俊、敏捷却有点滑头的人物，很像是美国版的韦小宝，虽然算不上什么大英雄却总能在关键时刻发挥重要作用。或

许，您看完之后也会有同感吧？

看完了书自然就该着手翻译了，这可不是什么轻松的活儿。但翻译的过程却也给了我另一种享受，这种享受是无法从纯粹的阅读中能感受到的。因此，我想用“痛并快乐着”这五个字来形容翻译本书的过程是再恰当不过了。整整一个暑假，从早上睁开眼到晚上合上眼，脑子里想的、眼睛里看的全是《受伤》这本书的情节，甚至连晚上做梦它也不肯放过我。特别是遇到有的句子，我明明清楚它的意思，甚至我可以用肢体语言将它表现出来，可一旦译成中文就觉得少了点什么。这种感觉就像有根鱼刺卡在喉咙里，咽不下吐不出，实在是痛苦至极。

在翻译凯特的网名时，就出现了这么个小插曲。她的网名在原书中是“Troll lover”（Troll在原文中指巨怪），也因为这个网名的缘故，布拉德常用“Trolly”一词来称呼她。这样一来，在翻译时就必须做到“三全其美”。其一，因为它是网名，因此译成中文后就得像在网络中会遇到的名字。其二，它的意思必须保留，因为这个名字的内涵是全书的一个重要线索。其三，译成中文后，这个网名要能找到符合中文习惯的小名或外号与之相配。这个问题让我百思不得其解，眼看就要到交稿之日了。正在我一筹莫展之际，一则网络游戏的广告映入眼帘——《魔兽世界》。顿时，灵光突现，为什么不用中国人更为熟悉的“魔”来替换西方文化中“巨怪”的形象，将凯特的网名译成“魔情人”呢？这个词一方面保留了原词的内涵，即恐怖、神秘的事物，只是在形象上有了差别；另一方面，它很容易就能找到匹配的小名“小魔女”，既符合中国人的习惯也符合凯特的身份——她毕竟是个可爱的小女生，我实在不忍心给她起

个难听的外号。没想到我冥思苦想的答案居然如此之简单,不禁感叹:“众里寻她千百度,蓦然回首,那人却在灯火阑珊处。”此时的满足感与成就感令我记得之前所有的挣扎与痛苦全都微不足道了。

除此之外,通过翻译这本书,我也更深刻地感受到了中西方思维方式的差异。这种差异直接反映在双方的语言表达方式上。中文更偏向于用一些含蓄、抽象、笼统的词,而英文则更喜欢用一些直观、具体、形象的词。因此,读中文的书常常会有一种意境美,这种意境是看不见、摸不着的,唯有用心去体会、感悟。而英文小说提供给我们的是一幅幅具体、实在的图画,是可以看得见、摸得着,甚至闻得到的感官刺激。如本书中,作者大量使用拟声词来代替动词,而且用了相当篇幅来进行场景描写。这种极具画面感的写作方式有一个最大的优点:它让原本由文字构成的故事在我们的脑子里形成了一部逼真的“电影”,而与真正的电影不同的是,这部“电影”的导演、演员都是我们自己。读完这三本书,就像亲身经历了一次奇妙的探险。说了这么多,您一定按捺不住了。还等什么呢?赶快开始这次奇幻之旅吧!

童晶晶

2005年12月

引子

夜深了。透过凯特·佛伦床上方的窗户可以看到一轮丰盈的满月发出刺目的亮光，让人觉得很不舒服。广袤无垠的夜空也因此黑得更加深邃了。月光透过玻璃窗洒了进来，凯特布满冰冷汗水的肌肤淋浴在月光中。

很热。

她弯下身，用力推开窗户。她的呼吸有些抽搐，呼出的气体与夜晚潮湿的空气混合交融。她揪起耷拉在脖子后汗湿的黑发，好让微风带来点凉爽。

此时，窗外飘来各种气味与纷杂的声音……而在她的体内，一种极小的像电火花似的东西在嗡嗡作响，胳肢着她让她发热，仿佛整个身体内奇痒难当，却无从搔痒。这种感觉让人抓狂、晕眩。

凯特闭上双眼，甩着头，想要让自己放松下来。不要再害怕和怀疑什么了——倒不如就把自己交给欲望吧。为什么非得为此痛苦挣扎呢？既然这是注定要发生的……凯特的心怦怦直跳，像是一只拳头在敲击着她的肋骨，让她觉得很疼很疼。隔着湿透的白色棉质睡衣，她可以隐约看到自己身体的骚动。

那月亮像被点着了似的发出白炽的光。现在，凯特知道今晚她是逃不过了。

火烧般灼热的气流冲击着穿过她的全身，她的骨头似乎都要被溶化掉。这种疼痛不可避免，却也给人一种快感。凯特不禁暗问她又怎么会希望摆脱掉它呢。

这种改变已经相当近了，真让人疯狂。为什么还不来呢？

凯特紧紧抓着被单，急切地喘着气，大口吸着夜的气息。疼痛与无助都快要令她咆哮起来。

近了……

她咬破了嘴唇，品尝着自己血液中强烈而特殊的味道。然后，在月亮的凝视中，她笑了，一阵阵纯粹的兴奋感在她体内快速窜动。

开始了。

她的骨头开始错位，肌肉呈波浪状隆起、撕裂，牙齿也错位扭曲成长钉状。凯特狂笑着，如丝的秀发由每一个毛孔处向外撑开。她褪去湿漉漉的粘在身上的衣服，身体向前翻转了几次，随后急速旋转着从床上立起。

她的心跳稳健、有力。对她来说，包括这间房在内的她所享有的这些东西全都毫无意义，这并不属于她；真正属于她的是窗外黑暗中的世界——还有黑暗世界里的一切。

她从窗口跳出，跃上屋顶，随即跳落到通向小树林的一处杂草丛生的边缘地带。她为自己敏锐的动作和迅捷的速度感到骄傲。

很快，她在散发着甘甜气息的大地上跳跃着前行。她终于又重获新生，又可以感觉到自己的存在了。此时，她嗅到在不远处有一只受惊的小兽，这味道美极了。她蹿过灌木丛向它逼近。只见一只惊慌失措的小鹿从一隐蔽处

冲出开始失魂落魄地逃窜。她以相同的速度紧随其后，看着它时不时的突然转向，惶恐地上下跳跃着。

最后，她厌倦了这场追逐，将猎物扑倒在地，用爪子将鹿的侧腹撕裂；双腮靠向其喉咙，锋利的牙齿刺破耷拉下来的颈部。血液喷涌而出漫过她的嘴唇。到处都是甜丝丝、黏糊糊的鲜血，浸满了她的全身。强烈的快感让她抬起头来朝月亮咆哮着，感谢圆月带给她的这一切……

突然，凯特的双眼一下睁开了，尖厉的叫声犹然在耳。她摇晃着从床上坐起，全身发抖，大口喘着气，双手捂住脸，用手指触摸着脸上光滑湿润的肌肤，热泪喷涌而出。没有比这更逼真的梦了，也没有比这更真实的血了。她这样自我安慰着。

月亮透过薄薄的窗帘发着柔和的微光，可即使这样，凯特还是很害怕月光的侵入。她抹开眼前坠满汗珠的头发，打开床边的灯，环顾四周，看着房间内熟悉的景象，她再次告诉自己她是正常的人类。至少现在是……

可是这一次，那满月，那鲜血，这些梦中的情景总是挥之不去。

还有那狂喜中的狼。

“那就是将来的我，”她想，身体依然颤抖着，“我将会变成那个样子。”

凯特很害怕，也许有一天自己在想到这些时不会再感到恐惧、内疚和羞耻了——取而代之的是欣喜和骄傲……

第一章

静寂的森林，沉默得几乎不允许有任何声响出现，它仿佛在等待着什么。

清晨的空气清幽凉爽，汤姆·安德森站在林子里冷得有些发颤。他拉上了带帽运动衫的拉链，侧身穿入茂盛繁密的云杉和高耸入云的松树间。虽正值满目橙黄的深秋时节，可置身于这林子里，他满脑子联想到的只有圣诞期间寒冷的气息。他推开拦在前方的树枝，离开小道向更深处茂密的灌木丛挺进，一路上树枝刮擦着他的身体，松针也洒落下来。

不一会儿，汤姆再次停住了脚步。或许这听来有些离奇，但他总觉得这林子里有什么东西正潜伏在暗处盯着他。他环顾周围，一切如常，毫无动静。

寂静开始蔓延，这让汤姆很不自在，于是他故意用力踩出些声响，只要有点声音听心里就踏实。“多么蹩脚的主意！”他一边想着，一边努力清除缠绕着挡住去路的树藤，“大概是午夜电影看得太多了。”不过，以防万一，他再次向树林及灌木丛间扫视，看能否找到一点动静。

“你到底在抱怨什么呢？”汤姆不满地自问道，“是你自己想要私人空间的，难道忘了吗？”

他继续前行，脑子里回想起之前谈话的片断。

母亲恳求着他。“汤姆，我知道你已经 16 岁了，可是，

亲爱的，你可以明年再同你朋友出去野营啊。就这一次，最后一次陪家里人度假，好吗？”

父亲满脸通红，阴沉着脸。“最后一次家庭假期，我们之前说好了的，你忘了吗？你清楚这对你妈来说有多重要。”

年幼的弟弟乔依说道：“汤姆，这些天你从来都没想过陪我出去。比起以前，你真的很没劲儿了。”

好友科瑞摇着头以示同情。“那么，你就真被你爸妈说服了，要跟他们去度假？你确定就这么放弃去露营吗，伙计？”

不过到头来，就在这个清晨，他还是大步迈出了在西雅图山间与家人度假住的小木屋，并重重地关上了门。“整整一个星期都困在这儿，我快发疯了！”

想到这儿，内疚感让汤姆的心为之刺痛。他知道，妈妈一定又会不开心了；而爸爸一定在安抚着妈妈，告诉她别把这事放在心上，然后滔滔不绝地发表着汤姆正处于“最难管教的年龄”之类的陈词滥调。这是最让汤姆受不了的。所谓的“管教”就是要让他毫无个人的时间和空间！见鬼去吧！都16岁了，应该有一点点独立、自由了！

而现在，他的好友们说不定正在约塞米蒂谷露营呢。这才是真正的度假嘛！做了一个星期的乖儿子，汤姆却错过了与朋友的露营。

树枝在他脚下发出咔嚓的断裂声，听起来像是步枪的声音。汤姆的心怦地一沉，迅速向四周看去，却也有点期待这声音能引出藏匿着的什么东西。

可是，依然毫无动静。

太阳渐渐从波浪般翻腾着的云层后探出头来，温暖的

阳光抚摸着汤姆的肌肤。他继续沿着蜿蜒的小径艰难前行，并强迫自己不再去想那些事。此时，前方隐约传来一些声响打破了这片静寂，向他发出盛情的邀约：这是一条潺潺奔腾着的激流。

“你会爱上那条河的，”从丹佛驱车过来的路上父亲满怀信心地对他说，“我小时候常和格兰普斯到那儿去露营。那儿的风景很不错。”

汤姆当时只是打着呵欠随口应着：“当然，爸爸，我会喜欢——那条让人肃然起敬的河流。”

汤姆顺着流水声传来的方向走去，声音越来越大，越来越低沉。终于，他来到了一片草木丛生、洒满阳光的空地，一条泥泞的斜坡一直延伸到河岸。白色的光影在湍急流淌着的清澈河面上闪烁着。看到这一幕，汤姆笑了。“是的，爸，”他说，“或许你说的是对的。”

这的确是足以令人肃然起敬的景象。空气中透着寒意，而一路走来的汤姆已浑身发热，大汗淋漓。这河水看上去很是诱人，实在难以抗拒。

“但是你不能下到河里游泳，”记得父亲当时继续说着，“水流太急了，你会被拖入急流里去，一旦被卷了进去，你不可能逃脱的。”他这么警告道。

听着咆哮的水流声，汤姆拿不定主意了。既然河流都能有勇气打破这片森林的静寂，他还怕什么呢。虽然他不可以游泳，但他可以试着涉水过去啊。只要踩着水浅的地方就不会有什么危险了。然后他再回到小木屋，告诉父亲这条古老河流是如何奇迹般地让他喜欢上这个地方，正如父亲与格兰普斯曾经感受到的一样。父亲会开心起来，而母亲也会忘记之前所有的争执。

他踢掉脚上的耐克鞋，脱下衣服，然后攀爬着下到河岸边。也许，待会儿应该带乔依过来。

从近处看，河水的颜色显得很深。汤姆吸了一大口气，迫不及待地想要遏制寒冷给他身体带来的不适，然后迅速地蹀入水中。

水渐渐没过了腰部，他在水中蹲了下来，这时水已淹过了他的肩膀。他大口喘着气，一边哆嗦，一边咧着嘴开心地笑着。然后，他闭上双眼，憋了口气，潜入微波晃动的河水中。

可惜乔依没来，想到这儿，汤姆很惭愧，内疚感让他感到痛心极了。乔依说得对：汤姆近来很少花时间陪他。他和乔依以前每次去游泳场都会玩这种潜水的游戏。他们会像石头一样沉到水底，用这种奇怪的方式在水下倾听着水面上传来的声音，体验着脑袋在水压作用下的感觉，相互较劲看谁憋气憋得最久。

突然，汤姆听到了什么。一种低沉的吼叫声沿着河面阴暗潺潺的水波传到他耳中。起初，他觉得大概是肺部缺氧引起的；血液直冲太阳穴，在他脑中轰隆作响让他晕眩。可是那种声音却越来越大——声音中透着愤怒，甚至是威胁。

周围清澈的河水开始有节奏地翻滚起来，有什么东西正在向他逼近。

汤姆呛着水急忙冲出水面，将黑发从眼前抹到脑后。一边快速地眨着眼睛，一边想要伸手去拿自己的衣物。

而那吼声再次传来，是从喉部发出的低沉的声音。汤姆被这声音吓得六神无主，在水中踉跄着向前方的岸边摸去。

不对——怎么河水越来越深了呢，应该越来越浅才对啊。终于，他看清楚了，发现自己正在向河中心前进。他扭转过身面向河岸。

大错特错。

只见一个高耸如塔的庞大物用后腿撑起身体堵住了通往河岸的退路，这是一只成年灰熊。它深色的皮毛光滑而湿润，黑色的眼珠周围长满了浓密的眉毛，嘴巴张得老大，愤怒地吼叫着，两只巨臂向他伸去，匕首般锋利的爪子在空中挥舞像是两把大镰刀。汤姆拼命地四下搜寻，想要找到逃离的退路，可是，一无所获。这只熊再次咆哮起来，用力拖动那庞大的身躯涉水向他靠过来。惊慌失措的汤姆向后退去。这家伙一定是在挖洞准备过冬，熊不都得这样做吗？而自己的到来惊扰了它。他试着理清紊乱的思绪，让自己集中注意力，可水现在都已经没到他下巴了，脑子里除了熊什么都想不起来。

它们可从不挑食啊。

这只熊向前扑了过来，巨大的身躯整个向他压下来。与此同时，汤姆仰面向后倒下落入河水中。他用拙劣的仰泳姿势在水里划着，双脚朝熊的方向打着水；同时大声呼喝着试图吓退它。

熊紧紧地盯着他，疯狂地咆哮着，却并没打算跟着汤姆往水里钻。

汤姆也安下心来，虽然他的身体还在颤抖着。可游着游着，他突然僵住了，周围的水流形成了一个旋涡，他感到自己正在被越拽越远。

“水流太急了，”爸爸曾告诉过他，“你不可能逃脱的。”

汤姆想，他真该死啊。那只熊放走他只是因为它知道

自己不是这条河的对手。为了不让自己被卷进去，汤姆换了个更为有力的姿势，向对岸游去。大概只有 50 米远而已了。

他双臂交错划动着，直到手臂抽搐起来。可他不但没有靠近河岸，反而离河岸越来越远了。他正在被拖向河底。

“你会被拖入急流里去。”

灰熊庞大的身影越变越小，最后缩成一个小黑点，而那片空地已经完全消失在汤姆的视线中。水流的速度越来越快，河水已没过他的头顶。他狂乱地蹬着腿试图让自己浮在水面上，但现在他已无法直身了。树枝在他头顶上方悬着，诱惑着他张开双臂跳跃起来拼命地想要抓住一根。杉树针从他指间擦过，却还是滑出了他的手心。随着满是泡沫的水流旋涡，天空在他头顶上方也疯狂地旋转着。他被一次又一次地向下拖着。只要头部伸出水面，汤姆就抓紧机会赶忙吸一大口气。

激流卷着他撞向一块巨大的岩石，吸入的氧气也被一块儿撞了出来。汤姆被水一呛，这才意识到真正的激流才刚刚开始呢。他跌跌撞撞地冲过一块更大的岩石，这石头在水流的冲击下已经变成了光滑的圆形。他艰难地伸手想攀住它，可水流太急了根本抓不住。他的头又撞向另一块大石头，他没有放弃，想再伸手抓住它。可这时，鲜血涌入了他的眼睛，世界一下子变成了红色。这水流令人目眩，他就像个破玩偶无助地被这旋涡玩弄于股掌之间。头部遭到了重击，体力透支让他无力再支撑下去了。汤姆觉得自己在下沉，他确信这是最后一次……

过了一会儿，汤姆相信自己一定死了，可残酷的是他

的身体又重新开始恢复知觉。这感觉就像是有人拿着火把对着他冻僵的身体。他的腿部肌肉痉挛着，仿佛被老虎钳狠狠地夹住，他大叫了起来。没错，他还活着。死了才不会这么痛苦呢！鲜血从汤姆眼睛上方的一处伤口慢慢流到了脸颊。

他将手伸向小腿肚，想要揉一揉让肌肉放松下来。这是在哪儿？他在这儿躺了多久了？一定躺了好几个小时，天都黑了。只见一轮满月沉沉地坠在灰暗的天空中，像一块巨大的石头马上就要掉下来，砸到他。

黏稠的淤泥滴落在他肩上发出“哒哒”的声音。汤姆正躺在一片浅滩处，他可以听到远处泡沫翻滚的激流声。

河水带着他向下游漂了多远呢？可以看到在前面靠近上游的地方有一排石头顽强地立在水中像一颗颗光秃秃的脑袋，正是它们阻挡了激流的汹涌气势。大概他是撞上了其中一块石头，然后又被水流推到了这排石头之后……对，正是这样的。是和缓的细流将他带到了河边，就是他现在所处的地方。

汤姆战栗着深吸了一口气。他获救了。虽然整个历程艰险得令人难以置信，但他还是活下来了。经历了身体的疼痛与冲击之后——或者正因为有了这种经历——汤姆笑了起来。

然而，身后传来的咆哮声打断了他。

他第一感觉便是那只熊又来麻烦他了。可是，这声音好像有点……不一样了。汤姆的确很累了，他也懒得转过身去，只是回头往后看。只见昏暗的河岸上有什么东西在疯狂地向上翻滚着，虽然脑子已是疲惫不堪，汤姆还是挣扎着想搞清楚这是怎么回事。

他所能看到的是向下滴落着的黏糊糊的淤泥，缠绕成一团的植物，怪异畸形的树根伸出扭曲的手指。还有，那是一对狭长的黄色眼睛，闪烁着，在一片阴影中渐渐向下靠拢。

这双眼睛离他越来越近，随之而来的大片阴影将他整个人吞没掉。